

## INDEX OF THE WHITMAN/RINVOLUCRI COLLECTION

From Stavrakopoulou, Anna. 1994. "Appendix I: Recordings of the Whitman/Rinvolucuri Collection." In *Variations on the Theme of Marriage in the Karaghiozis Recorded Performances of the Whitman/Rinvolucuri Collection*. PhD dissertation. Cambridge: Harvard University.

### 1. CEDRIC WHITMAN

#### I, II. **Ο Καραγκιόζης διά της βίας ιατρός**

[*Karaghiozis a Doctor by Force*]

by Papanikolaou – Herakleio (Crete) – February 27, 1962

Duration: one hour and eighteen minutes

#### II, III, IV. **Ο Μεγαλέξαντρος και ο βόας της Δεξαμενής**

και η κωμωδία **Το μεγάλο ψέμα**

[*Alexander the Great and the Boa of the Reservoir*; comedy title:

*The Big Lie*]

by Papanikolaou – Herakleio (Crete) – February 27, 1962

Duration of the first play: one hour; comedy: twenty-six minutes

#### [V]. **Ο Καραγκιόζης Παλληκαράς**

και η κωμωδία **Χαρίκλεια Φοράδα**

[*Karaghiozis the Bully*; comedy title: *Harikleia the Mare*]

by Papanikolaou – Herakleio (Crete) – February 28, 1962

Duration: ninety-one minutes total; brief comedy: nine minutes

### 2. MARIO RINVOLUCRI

#### 1. **Η Αναγνώριση των δύο αδελφών**

[*The Recognition of the Two Brothers*]

by Avraam – Koulouri (Salamina) – July 4, 1969

Duration: one hour and fifteen minutes

## **2. Ο Καραγκιόζης Επιστήμων Ιατρός**

[*Karaghiozis the Scientific Doctor*]

by Avraam – Koulouri (Salamina) – July 5, 1969

Duration: one hour and twenty-three minutes

## **3. Η Μετάνοια του Ληστή**

[*The Repentance of the Brigand*]

by Alexopoulos – Peristeri – July 6, 1969

Duration: one hour and five minutes

## **4. Ο Καραγκιόζης στο Τρελλοκομείο**

[*Karaghiozis in the Madhouse*]

by Lekkas – Peristeri – July 7, 1969

Duration: one hour and twenty-four minutes

## **5. Ο Μέγας Αλέξανδρος**

[*Alexander the Great*]

by Avraam – Koulouri (Salamina) – July 8, 1969

Duration: one hour and eighteen minutes

## **6. Ο Μαύρος Γκιαούρης**

[*The Black Giaour*<sup>1</sup>]

by Avraam – Koulouri (Salamina) – July 9, 1969

Duration: one hour and thirty minutes

## **7. Το Χάνι της Γραβιάς ή η Εκδίκηση του Καπετάν Ανδρούτσου**

[*The Inn of Gravia or the Revenge of Captain Androutsos*]

by Lekkas – Peristeri – July 13, 1969

---

<sup>1</sup>The word "giaour" is the transliteration of the Turkish "gâvur," which means infidel, non-Muslim.

Duration: fifty minutes

**8,9. Ο Καραγκιόζης Φούρναρης**

[*Karaghiozis the Baker*]

by Charidimos – Plaka – July 15, 1969

Duration: one hour and forty-five minutes

**9, 10. Καπετάν Γκρης**

[*Captain Gris*]

by Charidimos – Plaka – July 17, 1969

Duration: one hour and forty-eight minutes

**11, 12. Καραγκιόζης Φούρναρης**

[*Karaghiozis the Baker*]

by Vangos – Aigaleo – July 18, 1969

Duration: one hour and thirty minutes

**12, 13. Ο Καραγκιόζης Γραμματικός**

[*Karaghiozis the Clerk*]

by Vangos – Aigaleo – July 24, 1969

Duration: one hour and sixteen minutes

**13, 14, 15. Διάκος (in two parts)**

[*Diakos*]

by Vangos – Aigaleo – July 30 and July 31, 1969

Duration of the first part: one hour and fifty-one minutes

Duration of the second part: one hour and thirteen minutes

**16. Ο Καραγκιόζης Υπηρέτης**

[*Karaghiozis the Servant*]

by Spiros Karambalis – performance on a truck of the City of Athens –

July 19, 1969

Duration: one hour and six minutes

**17. Η Κούνια και Το Κιούπι**

[*The Swing and The Jar*]

by Evgenios Spatharis – Alsos (Kifisia) – July 21, 1969

Duration of *The Swing*: thirty minutes

Duration of *The Jar*: forty-five minutes

**18. Ο Λήσταρχος Ντελής**

[*The Brigand Delis*]

by Michopoulos – Kallithea – July 22, 1969

Duration: one hour and nineteen minutes

**19. Το Φίδι**

[*The Snake*]

by Spiros Karambalis – 5th km of the National Road – July 24, 1969

Duration: fifty-eight minutes

**20, 21. Ο Γάμος του Μπαρμπαγιώργου**

[*The Marriage of Barbayorgos*]

by Michopoulos – Kallithea – July 26, 1969

Duration: one hour and forty-one minutes

**21, 22. Χριστιανομάχος**

[*The Christian Fighter*]

by Michopoulos – Kallithea – July 27, 1969

Duration: one hour and twenty-six minutes

**23. Το Στοιχειωμένο Δένδρο**

[*The Haunted Tree*]

by Evghenios Spatharis – Alsos (Kifisia) – July 28, 1969

Duration: thirty-three minutes

**24, 25. Ο Καραγκιόζης στην Αμερική**

[*Karaghiozis in America*]

by Ghenralis – Kaminia (Piraeus) – July 28, 1969

Duration: one hour and forty-two minutes

25, 26. **Ο Καραγκιόζης δυο ώρες Πρωθυπουργός**

[*Karaghiozis the Prime Minister for Two Hours*]

by Ghenralis – Kaminia (Piraeus) – August 1, 1969

Duration: one hour and thirty minutes

27, 28. **Ο Άσωτος Αξιωματικός**

[*The Prodigal Officer*]

by Mimis Manos – Tripoli – August 2, 1969

Duration: one hour and thirty-two minutes

28, 29. **Το Χάνι της Γραβιάς**

[*The Inn of Gravia*]

by Mimis Manos – Tripoli – August 3, 1969

Duration: one hour and thirty-three minutes

30, 31. **Καπετάν Αρκουδογιάννης**

[*Captain "Bear John"*]

by Mimis Mollas – Loutraki – August 5, 1969

Duration: one hour and thirty minutes

31. **Ο Καραγκιόζης Μάγος**

[*Karaghiozis the Magician*]

by Mimis Mollas – Loutraki – August 6, 1969

Duration: one hour and twenty minutes

32. **Ο Καραγκιόζης Καπετάνιος ή Το ναυάγιο του Μπαρμπαγιώργου**

[*Karaghiozis the Captain or the Shipwreck of Barbayiorgos*]

by Kostas Kareklas – Loutraki – August 8, 1969

Duration: one hour and sixteen minutes

33. **Το Κιούπι ή Οι Ερωτευμένοι του Λουτρακίου**

[*The Jar or The Lovers of Loutraki*]

by Kostas Kareklas – Loutraki – August 8, 1969

Duration: one hour and eighteen minutes

**34. Η Κρεμάλα του Πατριάρχη**

[*The Gallows of the Patriarch*]

by Mimis Mollas and Kostas Kareklas – Loutraki – August 11, 1969

Duration: one hour twenty-seven minutes

**35. Το Κουτσομπολιό και μία κωμωδία χωρίς τίτλο**

[*The Gossip*, and an untitled comedy]

by Mimis Mollas and Kostas Kareklas – Loutraki – August 11, 1969

Duration: one hour and twenty-three minutes; comedy: twenty-five minutes

**36, 37. Ο Λήσταρχος Λαφαζάνης και η κωμωδία Ο Καραγκιόζης Γιατρός**

[*The Brigand Lafazanis* and the comedy *Karaghiozis the Doctor*]

by Gitsaris – Likoporia (near Corinth) – August 9, 1969

Total duration of the performance: one hour and forty-two minutes; comedy: thirty minutes

**38, 39, 40. Κατσαντώνης (in two parts)**

[*Katsantonis*]

by Gitsaris – Palaia (near Corinth) – August 11, 12 or 13<sup>2</sup> 1969

Duration of the first part: one hour and thirty minutes

Duration of the second part: one hour and twenty-six minutes

**41. Ο Καραγκιόζης Φούρναρης**

[*Karaghiozis the Baker*]

by Antonaros – Zaviani (Patras) – August 14, 1969

Duration: fifty-eight minutes

**42. Ο Μαύρος της Ανατολής**

---

<sup>2</sup>The date of the second part is not clear; both dates are mentioned.

[*The Moor of the Orient*]

by Antonaros – Zavlani (Patras) – August 18, 1969

Duration: fifty-five minutes

43, 44. **Το Στοιχειωμένο Δένδρο**

[*The Haunted Tree*]

by Mitsakis – Marouda (Patras) – August 15, 1969

Duration: one hour and forty minutes

44, 45. **Ο Αρρεβώνας του Καραγκιόζη**

[*The Engagement of Karaghiozis*]

by Charidimos – Plaka – August 16, 1969

Duration: one hour and forty minutes

46, 47. **Ο Καραγκιόζης Ψαράς**

[*Karaghiozis the Fisherman*]

by Mitsakis – Marouda (Patras) – August 20, 1969

Duration: one hour and thirty minutes

48, 49. **Ο Γάμος του Μπαρμπαγιώργου και ο Καραγκιόζης Νύφη**

[*The Marriage of Barbayorgos and Karaghiozis the Bride*]

by Yiannaros – Missolonghi – August 19, 1969

Duration: one hour and forty-six minutes

49, 50. **Ο Μάρκος Μπότσαρης (second part)**

[*Markos Botsaris*]

by Yiannaros – Missolonghi – August 21, 1969

Duration: one hour and forty minutes

51, 52. **Ο Αλή Πασάς και η Κυρά Φροσύνη**

[*Ali Pasha and Lady Frosyni*]

by Yiannaros – Missolonghi – August 23, 1969

Duration: one hour and thirty-eight minutes

**53. Ο Καπετάν Απέθαντος**

[*Captain Imperishable*]

by Thanasis Spyropoulos – Agrinio – August 22, 1969

Duration: one hour and twelve minutes

**54. Στα Νύχια της Γκεστάπο**

[*In the Claws of the Gestapo*]

by Avraam – Koulouri (Salamina) – July 16, 1969

Duration: one hour and sixteen minutes

**55, 56, 57. Ο Μεγαλέξανδρος και το Καταραμένο Φίδι**

[*Alexander the Great and the Accursed Snake*]

by Charidimos – Plaka

Duration: one hour and fifty-one minutes

The following recordings by Rinvoluceri are either dictated performances without an audience or interviews with the artists. In the majority of the cases, the dates are not mentioned. Nonetheless, the interviews were likely done some time before or after the recording of the performance took place, during that summer (the cicadas that can be heard in the background, in some cases, are quite indicative).

**59. Samples of songs by Sotiris Aspiotis<sup>3</sup>**

Duration: thirty-nine minutes

**60. Η Βαβυλωνία, Ο Καραγκιόζης Συμβολαιογράφος, Ο Καραγκιόζης στο**

---

<sup>3</sup>Although there is no date given for this interview, nor any place mentioned, Aspiotis's name is mentioned at the end of the Mitsakis performances; he was giving puppet theatre performances (not Shadow Theater). Nonetheless, he was a *καραγκιοζοπαίχτης* (Karaghiozis player) for many years. More information about him can be found in the brief interview he did with Rinvoluceri.



**Δικαστήριο<sup>4</sup>**

[*Vavylonia, Karaghiozis the Notary, Karaghiozis at Court*]

by Theodoropoulos – Patras –?

Duration of the scenarios: thirty minutes, thirty-three minutes, twenty-seven minutes

**61. Ο Καραγκιόζης Φούρναρης, Οι Δημοτικές Εκλογές**

[*Karaghiozis the Baker, The Municipal Elections*]

by Alexopoulos – July 30, 1969<sup>5</sup>

Duration of the scenarios: first, thirty-seven minutes; second, twenty-one minutes

**62. Τα Αινίγματα και ο Γάμος του Μεγάλου Αλεξάνδρου και Οι Βουλευτικές Εκλογές**

[*The Riddles and the Marriage of Alexander the Great, The Parliamentary Elections*]

by Vassilaros – Patras area – summer of 1969

Duration: first, thirty minutes; second, twenty-eight minutes

**63. Ο Μονόλογος του Μπαρμπαγιώργου, Ο Διάβολος Κουμπάρος ή**

**Ο Καραγκιόζης Χαρτοπαίχτης και Τα Μπαγλαίμ Κουκιά**

[*The Monologue of Barbayiorgos, The Devil as the Best Man or Karaghiozis the Gambler and, Let's look at the Beans<sup>6</sup>*]

by Vassilaros – Patras area – summer of 1969

Duration: first, two and a half minutes; second, thirty-nine minutes; third, thirty-

---

<sup>4</sup>This last scenario, *Ο Καραγκιόζης στο δικαστήριο*, was recorded by Theodoropoulos's daughter on February 10, 1966. Rinvoluceri was copying in fact this recording in 1969.

<sup>5</sup>The first scenario was recorded in the car of Rinvoluceri and the second in Aigaleo, maybe on the same day.

<sup>6</sup>The title in Greek contains the imperative of the Turkish verb “bakmak” (to look) in an altered form; instead of baglaim, it should be bakalim.

eight minutes

64. Interview with Yiorgos Charidimos; interviewer: Mario Rinvoluceri

Plaka and Piraeus – summer of 1969

Duration: six hours and twelve minutes

65 # 1- A. Interview with Ilias Katsanos; interviewer: Mario Rinvoluceri

Unspecified place – summer of 1969

Duration: fifty-eight minutes

65 # 1 – B. Interview with Lekkas, with the participation of his wife; interviewer: Mario Rinvoluceri

Peristeri – summer of 1969

Duration: one hour and five minutes

65 # 2 – A. Interview with Avraam; interviewer: Mario Rinvoluceri

[Salamina<sup>7</sup>] - summer 1969

Duration: forty-five minutes

65 # 2 – A-B. Interview with Karambalis; interviewer: Mario Rinvoluceri

Unspecified place – summer of 1969

Duration: thirty-one minutes

65 # 2 – B – 65 # 3 – A. Interview with Michopoulos; interviewer: Mario Rinvoluceri

[Kallithea] - summer of 1969

Duration: one hour and eleven minutes

65 # 3 – A-B. Interview with Ghenralis; interviewer: Mario Rinvoluceri

[Piraeus] - summer of 1969

Duration: one hour and ten minutes

66 # 1. Interview with Alexopoulos; interviewer: Mario Rinvoluceri

[Peristeri] - summer of 1969

---

<sup>7</sup>The interviews were usually conducted in the same place as the performance; in brackets when the location is not mentioned.

duration: five minutes

66 # 1 – A-B. Interview with Vangos Korfiatis; interviewer: Mario Rinvoluceri

[Aigaleo] - summer of 1969

Duration: one hour and eleven minutes

66 # 1 – B, 66 # 2 A-B, 66 # 3 A-B. Interview with Theodoropoulos; interviewer: Mario

Rinvoluceri

Patras – July 1969

Duration: five hours and twenty minutes

67. Interview with Mimis Mollas; interviewer: Mario Rinvoluceri

[Loutraki] – summer of 1969

Duration: three hours and forty minutes

67. Interview with Kareklas; interviewer: Mario Rinvoluceri

[Loutraki] – summer of 1969

Duration: two hours<sup>8</sup>

68. Interview with Gitsaris; interviewer: Mario Rinvoluceri

[somewhere near Corinth] – summer of 1969

Duration: one hour and twenty minutes

68. Interview with Antonaros; interviewer: Mario Rinvoluceri

[Patras] – summer of 1969

Duration: forty minutes

68. Interview with Vassilaros; interviewer: Mario Rinvoluceri

[Patras area] – summer of 1969

Duration: thirty-six minutes

68. Interview with Mitsakis or Matsoukas; interviewer: Mario Rinvoluceri

---

<sup>8</sup>Kareklas participates in the beginning of the Mollas interview, since Rinvoluceri's initial plan was to interview them together as partners. After some disagreements, he opted for separate interviews.

[Patras] – summer of 1969

Duration: twenty-one minutes

68. Interview with Aspiotis; interviewer: Mario Rinvoluceri

[Patras] – summer of 1969

Duration: fourteen minutes

68. Interview with Yiannaros; interviewer: Mario Rinvoluceri

[Missolonghi] – summer of 1969

Duration: one hour and eight minutes

68. Interview with Spyropoulos; interviewer: Mario Rinvoluceri

[Agrinio] – summer of 1969

Duration: one hour and nine minutes

69. Interview with Mimis and Kostas Manos; interviewer: Mario Rinvoluceri

[Tripoli] – summer of 1969

Duration: one hour and twenty-eight minutes

70. TURKISH KARAGÖZ: **Kanlı Nigâr**

[*The Bloody Nigâr*]

by Hayali Küçük Ali – unspecified place – December 3, 1960<sup>9</sup>

Duration: one hour

71 A<sup>10</sup>. **Ο Γαμπρός στο Μπαούλο**

[*The Bridegroom in the Trunk*]

by Monvanos – unspecified place – February 1971

Duration: one hour and thirty-five minutes

71 B, 72 A. **Ο Μαύρος Αετός**

---

<sup>9</sup>The name of the collector of this performance is not mentioned anywhere; it is unlikely that it was recorded by any of three researchers who collected the Greek plays.

<sup>10</sup>These tapes, although they follow the enumeration of the Rinvoluceri tapes, were in fact collected by Janet Beech-Braithwaite in February 1971.

[*The Black Eagle*]

by Monvanos – unspecified place – February 1971

Duration: one hour and forty-five minutes

72 A-B. **Διάκος**<sup>11</sup>

[*Diakos*]

by Vangos – unspecified place – February 1971

Duration: one hour and fifty minutes

### 3. JANET BEECH-BRAITHWAITE

1 – 2. Interview with Yiorgos Charidimos; interviewer: Janet Braithwaite

[Piraeus] – February 1971

Duration: five hours and five minutes

3. **Ο Μικρός Γενίτσαρος, ο Δυστυχισμένος Πατέρας και ο Καραγκιόζης Αρχιληστής**  
και η κωμωδία **Ο Μπαρπαγιώργος Τηλεφωνητής**

[*The Young Janissary, the Unfortunate Father and Karaghiozis the Chief-Brigand; and the comedy Barbayiorgos the Telephone Operator*]

by Gitsaris – unspecified place – February 1971

Duration of the play: one hour and sixteen minutes; comedy:  
twenty minutes

3. Interview with Gitsaris; interviewer: Janet Braithwaite

[unspecified place] – February 1971

Duration: twenty minutes

3. Interview with Vassilaros; interviewer: Janet Braithwaite

[unspecified place] – February 1971

Duration: twenty-two minutes

---

<sup>11</sup>The middle section of the play is missing; it might have been performed but not recorded.

4. **Τα Αινίγματα της Βεζυροπούλας και ο Μέγας Αλέξανδρος, ο Γάμος του Μπαρπαγιώργου και ο Καραγκιόζης Νύφη και Τα 29 Αργύρια**

[*The Riddles of the Vizier's Daughter and Alexander the Great, The Marriage of Barbayiorgos and Karaghiozis as the Bride and, The 29 Silver Coins*]

scenario by Vassilaros – unspecified place – February 1971

Duration: first one, thirty-two minutes, second, thirty-one minutes, and third, eleven minutes

4. Interview with Kareklas; interviewer: Janet Braithwaite

[unspecified place] – February 1971

Duration: forty-seven minutes

4 B – 5 A. Interview with Avraam; interviewer: Janet Braithwaite

also included: recorded songs sung by Frixos

[unspecified place] – February 1971

Duration: forty-two minutes